

Personal Details

MMag. Krystyna Konovalova
Adress: Franz-Werfel-Gasse 34
8045 Graz
Austria
Phone: +43 650 516 1026
E-Mail: krystyna.konovalova@gmail.com



Job objectives

I am a native Russian and Ukrainian Speaker, but as I live in Austria for over ten years am nearly native in German as well. I already have a degree in Slavonic Studies and Art History at the University of Graz, Austria. I am also about finishing my linguistic education, where I specialized on language contact and social linguistics. I have a lot of working experience as translator for Russian, Ukrainian, German and English. I also worked in language education. Since October 2009 I have a research grant for working on Romani lexical database RomLex. Since September 2011 I am working on a school dictionary for Russian and German in cooperation with Cornelsen publishing house, specialized on school books. Due to my working experience I am familiar with developing language tools with xml, as well as other linguistic data bases. I've worked as a freelancer for years, therefore I'm a well organized person, who is always trying to reach the best result and deliver the best work.

Personal Profile

- Good knowledge of morphology, semantics and phonetics due to General Linguistics study
- great interest in technology and computer
- experience with language tools and dictionary and terminology work
- experience as a freelancer
- good communication and organization skills
- excellent German, Russian, Ukrainian and English skills, as well as basic skills of French and Spanish

Working experience

Since 2011	Development of a school dictionary Russian-German as freelancer for Cornelsen publishing house
Since 2011	Translation for Federal Police in Graz
2010-2011	Translation and development of Russian language courses, according to the Birkenbiehl method
Since 2009	research grant for work on RomLex, Romani lexical database
Since 2007	Translation for "Johann Fanzoj" Ferlach, Austria
2007	Translation for "Elena Verlag" Villach, Austria
2006	Translation for "Metallbau Mörtel" Grafenstein, Austria
Since 2005	Russian courses
Since 2005	Translation for "Peter Hofer Jagdwaffen" Ferlach, Austria

Education:

- 29.04.2013 Graduation in Art History; Thesis “Arms design. Modern luxury rifles as technical and esthetic challenge”
- 29.07.2011 Graduation in Slavonic Studies, Thesis “ Intertextuality by Boris Akunin: Presence of the classic criminal literature in „Nefritovye chetki””
- 2006- Linguistics Studies, Thesis “Russian influence on North-Russian-Romani” in progress
- 2006- Studies of Art History, Thesis “Art value of engraving on hand-made hunting weapons” in progress
- 2002-2006 “Europagymnasium” High school, Klagenfurt Austria
- 2003-2005 Correspondence course and graduation at High school Nr. 3, Kyiv, Ukraine
- 1998-2005 Primary and High school Nr. 57, specialized on English language, Kyiv, Ukraine

Additional education

- 2001 – 2002 Journalistic courses, Kyiv, Ukraine
- 1998 – 2001 Aikido course, Kyiv

Additional skills

Languages: Russian, Ukrainian native
German C3
English fluent
French, Spanish, Latin

EDV-Skills
Driver License

Personal Interests

Sports, Music, Literature, Art, Traveling

References

References available on request

October 30, 2013

Krystyna Konovalova